

ДОГОВІР ПРО ПАРТНЕРСТВО І СПІВРОБІТНИЦТВО	PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
<p style="text-align: center;">«14» 09. 2020 р.</p>	<p style="text-align: center;">«14» 09. 2020 р.</p>
<p>Вища державна професійна школа в Хелмі, в особі ректора професора Аркадіуша Тофіла, який діє на підставі Статуту Вищої державної професійної школи (надалі - «ВДПШ») з однієї сторони, та Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя, в особі ректора Олександра Григоровича Самойленка, який діє на підставі Статуту (надалі - «НДУ») з іншої сторони, разом надалі іменуються Сторони, а кожна окремо - Сторона, уклавши цей Договір, домовились про наступне:</p>	<p>The State School of Higher Education in Chełm, represented by Rector Professor Arkadiusz Tofil, acting under the State School of Higher Education Statute (hereinafter - "PWSZ") on the one hand, and Nizhyn Mykola Gogol State University, represented by Rector Ph.D. Oleksandr Hryhorovych Samoilenko, acting under the Statute of Nizhyn Mykola Gogol State University (hereinafter - "NGSU") on the other hand, together hereinafter referred to as the Parties and individually - Party while were entering into this Agreement, have agreed as follows:</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ</p> <p>Предметом даного Договору є партнерство та співробітництво між Сторонами в напрямках, що визначаються умовами цього Договору та Додатками до Договору, зокрема, але не обмежуючись наступним:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) сприяння розвитку потенціалу та підвищення академічної мобільності науковців, молодих спеціалістів, експертів та професіоналів з України, Польщі та інших країн світу на арені міжнародної освіти; (2) впровадження новітніх технологій, інновацій, а також сприяння трансферу технологій; (3) експертне та консалтингове забезпечення розвитку суспільства України та Польщі у співпраці з міжнародною спільнотою, що здійснюється Сторонами як окремо одна від одної, так і спільно. 	<p>1. SUBJECT OF THIS AGREEMENT</p> <p>The Subject of this Agreement is Partnership and Co-operation between the Parties in the directions defined by the Conditions of this Agreement and the additional agreements, in particular, but not limited to:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) facilitation of the capacity development and promotion of the academic mobility of researchers, young specialists, experts, and professionals from Ukraine, Poland and other countries in the arena of international education; (2) introduction of new technologies, innovations, and facilitation of technology transfer; (3) expert and consulting provision of the development of Ukrainian and Polish society and international community, carried out by the Parties separately from each other and/or together.
<p>2. СФЕРИ РЕАЛІЗАЦІЇ ДОГОВОРУ</p> <p>Співпраця між Сторонами буде здійснюватися, зокрема, але не виключно, в наступних сферах:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) активізація безпосередньої співпраці між ВДПШ та НДУ щодо обміну інформацією, організацією освітніх, наукових заходів, семінарів, конференцій, практик, стажувань тощо; (2) сприяння усуненню правових та організаційних перешкод щодо підвищення академічної мобільності науковців, молодих спеціалістів, експертів та професіоналів з різних країн світу на арені міжнародної освіти; 	<p>2. SPHERES OF AGREEMENT REALIZATION</p> <p>Cooperation between the Parties will be carried out, in particular, but not exclusively, in the following areas:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) revitalization of a direct cooperation between PWSZ and NGSU concerning information sharing, organization of educational and scientific events, seminars, conferences, practices, trainings, internships, etc. (2) facilitation in the removal of legal and organizational barriers to encourage the academic mobility of researchers, young specialists, experts, and professionals from around the world in the area of international education;

<p>(3) перешкоджання будь-яким формам дискримінації та нетерпимості в освітній, академічній і науковій сфері та в сфері розвитку підприємництва;</p> <p>(4) популяризація освіти впродовж всього життя, інтернаціоналізації освіти та обміну досвідом, підвищення кваліфікації та провадження інновацій;</p> <p>(5) сприяння в об'єднанні зусиль державних органів управління всіх рівнів, організацій науково-технічної сфери та підприємницького сектора з метою інтернаціоналізації освіти, залучення інвестицій, стимулювання та використання досягнень науки, а також впровадження нових технологій для реалізації проектів та заходів для розвитку економіки, соціальної та громадської інфраструктури регіонів, окремих громад чи підприємств.</p>	<p>(3) prevention of all forms of discrimination and intolerance in educational, academic and scientific field, and sphere of business development;</p> <p>(4) popularization of the lifelong education, internationalization of education and experience exchange, training and implementation of innovations;</p> <p>(5) facilitation in co-operation with government authorities at all levels, organizations in scientific and technical areas, businesses, aiming at internationalization of education, attracting investment, promoting and the using science and the new technologies for the project and event management for economy, social and community infrastructure of regions, individual communities or enterprises.</p>
<p style="text-align: center;">3. ФОРМИ РЕАЛІЗАЦІЇ ДОГОВОРУ</p> <p>Реалізація зазначених в п. 1 цього Договору цілей та співпраця в сферах, зазначених в п. 2 цього Договору буде здійснюватися в формі:</p> <p>(1) безпосередньої співпраці та обміну інформацією як між ВДПШ та НДУ, так і з органами влади, міжнародними, міжурядовими організаціями, некомерційними громадськими організаціями, юридичними та фізичними особами з метою реалізації цілей, визначених в п. 1, 2 цього Договору;</p> <p>(2) реалізації інформаційних, освітніх заходів та проектів, надання консультацій, а також організація навчальних, шкіл, конференцій, семінарів, форумів, конкурсів з метою популяризації вищої освіти, професійного навчання, підвищення кваліфікації та освіти впродовж всього життя;</p> <p>(3) сприяння та забезпечення здійснення внутрішньонаціональних та міжнародних молодіжних обмінів;</p> <p>(4) участь у розробці та реалізації проектів, спрямованих на підвищення академічної мобільності науковців, молодих спеціалістів, експертів та професіоналів з України, Польщі й інших країн світу на арені міжнародної освіти, впровадження інновацій, залучення інвестицій та сприяння трансферу технологій;</p> <p>(5) розповсюдження навчальних матеріалів з метою інформування суспільства про проблеми вищої та професійної освіти, прогрес в усуненні перешкод щодо інтернаціоналізації освітніх процесів та освіти впродовж всього життя, а також про анонси майбутніх заходів та прес-релізи реалізованих заходів;</p>	<p style="text-align: center;">3. FORMS OF AGREEMENT REALIZATION</p> <p>Implementation of the objectives determined above in Paragraph 1 of this Agreement and cooperation in the areas referred to in Paragraph 2 of this Agreement will be carried out in the form of:</p> <p>(1) direct cooperation and exchange of information both between and PWSZ and NGSU and with authorities, international governmental organizations, non-profit civil organizations, corporations and individuals to implement the objectives set out in Paragraphs 1 and 2 of this Agreement;</p> <p>(2) realization of informational, educational events and projects, advising and organizing trainings, schools, conferences, seminars, forums, and contests to promote higher education, vocational education, training, and lifelong education;</p> <p>(3) promotion and ensuring the implementation of the national and international youth exchanges;</p> <p>(4) participation in the development and implementation of projects aimed at increasing academic mobility of researchers, young specialists, experts, and professionals from Ukraine, Poland and other countries in the arena of international education, innovation implementation, investment attraction, and facilitation of technology transfer;</p> <p>(5) distribution of educational materials to inform the public about the issues of higher and professional education, progress in removing barriers of internationalization processes of education and lifelong education, as well as announcements of upcoming events and press releases of past events;</p>

<p>(6) організація взаємодії науково-дослідних, інвестиційних підприємств, установ та організацій, органів державної влади щодо залучення інвестицій до проектів Сторін.</p> <p>4. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН: В межах Договору Сторони зобов'язані:</p> <p>(1) Виконувати зобов'язання, передбачені даним Договором.</p> <p>(2) Брати активну участь у спільно проведених заходах (конференціях, нарадах, конкурсах, спортивних змаганнях і т.п.)</p> <p>(3) По мірі можливості, створювати сприятливі умови для проведення спільних наукових досліджень викладачів і студентів, у підготовці та публікації навчальної та навчально-методичної літератури, а також збірників наукових робіт, монографій і т.п.</p> <p>(4) Працювати над створенням спільних освітніх програм.</p> <p>(5) Знайомити партнерів з передовим досвідом викладання навчальних дисциплін, використовувати сучасні інформаційні технології.</p> <p>(6) Надавати базу для проходження викладачами та співробітниками ЗВО-партнера стажування, проведення різного роду спільних заходів, реалізація спільних проектів та ін.</p> <p>5. ФІНАНСОВІ ВІДНОСИНИ Будь-які фінансові зобов'язання, що можуть виникнути у його Сторін, як між собою, так і перед будь-якими Третіми особами, вирішуються Сторонами шляхом укладення Додатків до Договору, які після їх погодження та підписання стають невід'ємними частинами цього Договору.</p> <p>6. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ Усі спори між Сторонами, пов'язані з укладенням Договору вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі недосягнення згоди в ході переговорів, такі спори вирішуються в судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.</p> <p>7. ІНШІ УМОВИ Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання обома Сторонами і діє до його розірвання Сторонами. Дію дійсного Договору може бути припинено достроково в будь-який момент за взаємною згодою Сторін, вираженою у письмовій формі. Дію даного Договору може бути припинено в односторонньому порядку будь-якою Стороною шляхом повідомлення іншої Сторони письмово не менш ніж за 30 календарних днів до запланованої</p>	<p>(6) organization of interaction between research, investment companies, institutions and organizations, public authorities to attract investments for the Parties' projects.</p> <p>4. OBLIGATIONS OF THE PARTIES: In the framework of this Agreement the Parties are obliged to:</p> <p>(1) Fulfill commitments under this Agreement.</p> <p>(2) To participate in joint activities (conferences, meetings, competitions, sporting events, etc.).</p> <p>(3) Create favorable conditions for joint research of the faculty and students, for preparation and publication of training and educational materials, as well as collections of scientific papers, monographs, etc.</p> <p>(4) Work on joint educational programs management.</p> <p>(5) Acquaint partners with the experience of teaching and utilize modern information technology.</p> <p>(6) Provide the basis for the faculty and staff's internships at the partner university; conduct various joint activities and manage joint projects.</p> <p>5. FINANCIAL RELATIONS This Agreement is not a valid ground for any financial obligations of its Parties, both among themselves and to any third parties. Any financial obligations are carried out in the form of the additional agreements which on the signing become an integral part of this Agreement.</p> <p>6. DISPUTES SETTLEMENT All disputes between the Parties relating to this Agreement shall be settled by negotiations between the Parties. If no consent has been reached during the negotiations, such disputes shall be resolved in court in accordance with the current legislation of Ukraine.</p> <p>7. OTHER CONDITIONS This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and is valid until its termination by the Parties. This Agreement may be terminated prematurely at any time by mutual consent of the Parties expressed in writing. This Agreement may be terminated unilaterally by either Party by notice to the other Party in writing at least in 30 calendar days prior to the date of planned termination.</p>
---	---

дати розірвання Договору.

Будь-які зміни чи доповнення до цього Договору можуть бути внесені виключно за взаємною згодою Сторін шляхом укладення Додатків до Договору, які стають його невід'ємними частинами.

Сторони зобов'язані повідомляти одна одну про зміну будь-яких своїх реквізитів, вказаних у дійсному Договорі протягом 7 (семи) календарних днів з моменту зміни. Негативні наслідки порушення цього зобов'язання несе Сторона, яка його не виконала.

Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською та англійською мовами у двох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, - по одному для кожної із Сторін.

У разі виявлення розбіжностей в тексті цього Договору в українському та англійському Варіанті, Сторони погоджуються, що надають перевагу українській версії цього Договору.

РЕКВИЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Chełmie

ul. Pocztowa 54
22-100 Chełm

тел.: +48 82 565 88 95
e-mail: rektorat@pwszchelm.edu.pl

Ректор ~~Аркадіуш Тофіл/Arkadiusz Tofil~~

М.П.

Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя

16600, вул. Графська, 2, м. Ніжин, Чернігівська обл., Україна

Код ЄДРПОУ: 02125668
Тел./факс +38 04631 71980
тел. +38 04631 71967
e-mail: ndu@ndu.edu.ua

Ректор ~~Олександр Самоїленко~~

М.П.

Any changes or additions to this Agreement may be amended only by mutual consent of the Parties by signing additional agreements, which become its integral part.

The parties shall notify each other of any change in their details specified in this Agreement within seven (7) calendar days from the date the changes have taken place. The Party, which has not fulfilled this obligation carries all negative consequences of violating this obligation.

This Agreement is made with full understanding of its subject and terminology by the Parties in Ukrainian and English in two counterparts having equal legal force (one example for each Party).

In case of discrepancies in the text of this Agreement in Ukrainian and English version, the Parties agree that prefer Ukrainian version of this Agreement.

DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

State School of Higher Education in Chełm

ul. Pocztowa 54
22-100 Chełm

Tel.: +48 82 565 88 95
e-mail: rektorat@pwszchelm.edu.pl

Rector ~~Arkadiusz Tofil~~

Stamp

Nizhyn Mykola Gogol State University

16600, 2 Graftska Str.,
Nizhyn, Chernihiv Oblast
Ukraine

EDRPOU code: 02125668
tel./fax: (04631) 7-19-80
tel. (04631) 7-19-67
e-mail: ndu@ndu.edu.ua

Rector ~~Oleksandr Samoilenko~~

Stamp